

## Раздел II. ПЕДАГОГИКА, ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ

УДК 37.015:[81'253+81'246.3]

DOI: 10.15593/2224-9389/2017.4.8

**Т.В. Кондрашина, Т.С. Серова**

Получена: 20.11.2017

Принята: 30.11.2017

Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет,  
Пермь, Российская Федерация

Опубликована: 29.12.2017

### **КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ПО ФОРМИРОВАНИЮ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА РЕЧЕВЫХ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ ОБРАЗНОГО МОНОЛОГИЧЕСКОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ\***

Рассматривается «упражнение», которое выступает как методическая единица иноязычной учебной речевой деятельности, как форма единения материала и речевых действий реализации. В статье предлагается рассмотреть на основе коммуникативного и личностно-деятельностного подхода в качестве единицы обучения образному монологическому высказыванию на уровне формирования речевых лексико-фразеологических навыков и на уровне формирования речевых умений организованное упражнение в образном монологическом высказывании с целью порождения связного, целого микро- или макротекста, содержащего законченную мысль. Каждое упражнение в образном монологическом высказывании соотносится с единицей монологического говорения будущего устного переводчика – речевым коммуникативным поступком с текстом-высказыванием, регулируемым контекстом, дискурсом и ситуацией. Статья раскрывает единицу обучения образному монологическому говорению как речевой деятельности, в которой взаимодействуют несколько структур. Рассмотрены и представлены в виде таблицы три части единицы говорения, коммуникативно-речевого поступка, а также три фазы внутренней структуры речевой деятельности говорения.

В тексте статьи предложены инструкции для выполнения всех упражнений с учетом личностно-деятельностного подхода. При разработке комплекса упражнений в образном монологическом высказывании учитывались семь определенных требований. Представлен дидактический комплекс упражнений, в котором выделены две группы упражнений: речевые лексико-фразеологические упражнения (навыковый уровень), а также коммуникативно-речевые упражнения (уровень умений). Каждая группа делится на 2 типа упражнений: продуктивный и репродуктивный, которые, в свою очередь, представляют собой несколько видов упражнений, направленных на формирование речевых навыков и умений образному монологическому высказыванию студентов технического вуза.

**Ключевые слова:** образное монологическое высказывание, дидактический комплекс упражнений, навыки и умения, коммуникативный подход, личностно-деятельностный подход, речевые лексико-фразеологические упражнения (навыковый уровень), коммуникативно-речевые упражнения (уровень умений), продуктивный и репродуктивный типы упражнений.

---

\* Представленная статья содержит часть материала диссертации на соискание ученой степени кандидата наук: Кондрашина Т.В. Методика обучения образному монологическому высказыванию будущего устного переводчика: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 [Место защиты: Ур. гос. пед. ун-т]. – Пермь, 2012. – 220 с.

T.V. Kondrashina, T.S. Serova

Received: 20.11.2017

Accepted: 30.11.2017

Perm National Research Polytechnic University,  
Perm, Russian Federation

Published: 29.12.2017

## SET OF EXERCISES AIMED AT DEVELOPING THE SKILLS AND ABILITIES OF FIGURATIVE MONOLOGIC UTTERANCE IN TECHNICAL STUDENTS

The article deals with the exercise as a methodical unit of foreign-language educational speech activity, as a form of unification of material and speech actions of realization. On the basis of a communicative and personality-activity approach, it is suggested to consider an organized exercise in a figurative monologic utterance as a basic instructional unit at the level of lexical-phraseological skills and speech abilities with the goal of generating a coherent, whole micro- or macrotext containing a complete idea. Each exercise in a figurative monologic utterance correlates with the unit of monologic speech of a future interpreter, i.e. a verbal communicative act with a statement, regulated context, discourse and situation. The article considers an exercise in figurative monologic utterance as a speech activity, in which several structures interact. Three parts of the unit of speaking, communicative-speech act, are considered and presented in a table, as well as three phases of the internal structure of the speech activity.

The article suggests instructions for all exercises within the framework of personality-activity approach. When developing a set of exercises in a figurative monologic utterance, seven specific requirements were taken into account. The didactic complex of exercises is presented, in which two groups of exercises are distinguished: verbal lexical-phraseological exercises (skill level) and communicative and speech exercises (ability level). Each group is divided into two types of exercises: productive and reproductive, which, in turn, represent several types of exercises aimed at the formation of speech skills and abilities of figurative monologic utterance in students of a technical college.

**Keywords:** *figurative monologic utterance, didactic complex of exercises, skills and abilities, communicative approach, personality-activity approach, verbal lexical-phraseological exercises (skill level), communicative-speech exercises (ability level), productive and reproductive types of exercises.*

Проблема обучения образному монологическому высказыванию (ОМВ) будущего устного переводчика на занятиях практического курса иностранного языка связана, прежде всего, с решением вопросов создания комплекса упражнений в образном монологическом говорении как на уровне формирования лексико-фразеологических речевых навыков, так и на уровне развития речевых монологических умений [1].

Упражнение выступает как методическая единица иноязычной учебной речевой деятельности, как форма единения материала и речевых действий реализации [2]. Очень важно, что под упражнением следует понимать не просто тренировку в образном монологическом высказывании, а форму взаимодействия субъектов, преподавателя, студентов как обучающихся, опосредованную учебным материалом и имеющую свою структуру как «маленький сценарий акта обучения, в котором задана программа действий» [3]. Вслед за И.Л. Бим, Т.С. Серовой в качестве единицы обучения любому виду иноязычной речевой деятельности, а именно: чтению, аудированию, монологическому говорению, письму, нами принимается особым образом организованное упражнение в конкретном виде иноязычной речевой деятельности [4, 5].

Основываясь на коммуникативном и личностно-деятельностном подходах, мы в качестве единицы обучения образному монологическому высказыванию на уровне формирования речевых лексико-фразеологических навыков и речевых умений принимаем особым образом организованное упражнение в образном монологическом высказывании с целью порождения связного, целого микротекста, содержащего законченную мысль. Каждое упражнение в образном монологическом высказывании соотносится с единицей монологического говорения будущего устного переводчика – речевым коммуникативным поступком с текстом – высказыванием, регулируемым контекстом, дискурсом и ситуацией [6, 7].

Следует особо подчеркнуть, что внутри единицы обучения образному монологическому говорению как речевой деятельности взаимодействуют несколько структур. Сама единица обучения состоит из трех частей (И.Л. Бим, Т.С. Серова), на нее тем или иным образом оказывают влияние три части единицы говорения, коммуникативно-речевого поступка, а также три фазы внутренней структуры речевой деятельности говорения (рис. 1) [4].

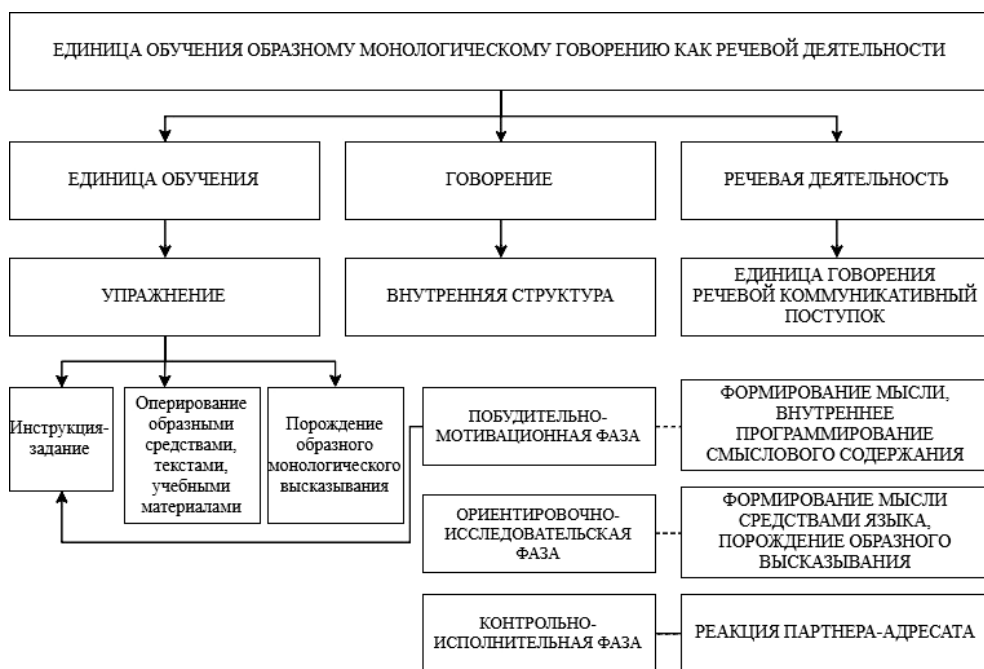


Рис. 1. Единица обучения образному монологическому говорению как речевой деятельности

В первой части упражнения – инструкции – актуализируются все компоненты побудительно-мотивационной фазы внутренней структуры речевой деятельности монологического говорения, а именно условия, стратегия деятельности, потребности, предмет, мотивы, цель-задача, цель-результат индивидуальные

и коллективные, информационная основа, стимулы, связь речевых действий говорения с речевыми действиями чтения, аудирования и письма.

Формулировки инструкций в каждом виде упражнения выполняют функции управления осуществлением всех речевых действий и деятельности определенным образом, сохранением соответствующего темпа, ориентировочного времени решения задачи и достижения цели-результата.

Во второй части структуры единицы обучения предусматривается реализация второй ориентировочно-исследовательской фазы внутренней структуры, речевой деятельности монологического говорения и первой фазы единицы говорения, выражающегося в формировании мысли (И.А. Зимняя), во внутреннем программировании смыслового содержания предстоящего образного монологического высказывания. Также программирование смыслового содержания осуществляется на основе прослушанных или прочитанных микро- или макровысказываний и с опорой на предлагаемые соответствия образных средств как информационной основы.

В третьей части единицы обучения как особым образом организованно упражнению в монологическом образном высказывании происходит порождение такого высказывания, когда осуществляется реализация контрольно-исполнительной фазы внутренней структуры речевой деятельности монологического говорения и реакция партнера субъект-субъектного взаимодействия в третьей части речевого коммуникативного поступка. Именно в этой части достигается субъектом индивидуальная цель-результат.

В инструкциях для выполнения всех упражнений с учетом личностно-деятельностного подхода должны содержаться указания на выполнение речевых действий и речевой деятельности монологического говорения, «сообщите о ...», выскажитесь о ..., расскажите о..., согласитесь и скажите..., подтвердите и расскажите...», указание на связь с аудированием, чтением, письмом, а также на возможность использования соответствующих фразеологизмов как средств образности, выражающих определенное смысловое содержание, информацию.

Поскольку предметом речевой деятельности является мысль как информация, упражнения в образном монологическом высказывании должны содержать в инструкции разъяснения относительно предметно-тематического (о чем?) и смыслового содержания (что? и как?) монологического высказывания.

Важное значение имеет категория «информационная основа», понимаемая как «совокупность информации, характеризующей предметные объективные и субъективные условия деятельности и позволяющей организовать ее в соответствии с вектором цель-результат» [8, с. 65–66]. В связи с этим в каждое упражнение включается вербальная информационная основа речевой деятельности монологического говорения в виде микро- и макротекстов на разных носителях, в виде различных средств образности, а также экстралингвистических средств, креолизованных текстов.

При разработке комплекса упражнений в образном монологическом высказывании учитывались следующие требования к ним:

1) учитывать в каждом упражнении в образном монологическом высказывании такие характеристики соответственно личностно-деятельностному подходу (И.А. Зимняя), как субъектность, предметность, сложная внешняя и внутренняя структуры;

2) учитывать наличие трех фаз внутренней структуры речевой деятельности монологического говорения: мотивационно-побудительную, ориентировочно-исследовательскую и контрольно-исполнительную;

3) обеспечить коммуникативную направленность каждого упражнения путем осуществления образного монологического высказывания в условиях субъект-субъектного внутри- или межгруппового коллективного взаимодействия и при наличии слушающего субъекта;

4) использовать в упражнениях двуязычные аутентичные микро- и макроконтексты с целью осуществления двуязычных монологических речевых действий с употреблением фразеологизмов, управляемых со стороны смысла;

5) осуществлять репродуктивное монологическое высказывание с целью порождения вторичного текста как ответной реакции на прослушанное, прочитанное, просмотренное с опорой на фиксированную программу смысловое развитие;

6) сочетать иноязычное аудирование и русскоязычное говорение, и наоборот, на основе перечня соответствий фразеологических единиц;

7) вводить в упражнения списки (перечень) тематически, семантически, контекстно и ситуативно обусловленных соответствий образных средств на родном и иностранном языке как информационную основу образного монологического высказывания.

В соответствии с выделенными лексико-фразеологическими речевыми навыками и речевыми умениями образного монологического высказывания, с учетом ведущих характеристик монологического говорения устного переводчика и в связи с указанными требованиями к упражнениям в образном монологическом говорении в настоящей работе предлагается дидактический комплекс упражнений (рис. 2).

Комплекс упражнений включает две группы:

1) Речевые лексико-фразеологические упражнения в образном монологическом высказывании (навыковый уровень);

2) Коммуникативно-речевые упражнения в образном монологическом высказывании (уровень умений).

*Первая и вторая группы* содержат по два типа упражнений: репродуктивные и продуктивные.

Тип репродуктивных лексико-фразеологических упражнений в образном монологическом высказывании включает пять видов, каждый из которых соответствует выделенным и описанным видам репродуктивных речевых лексико-фразеологических навыков [9].

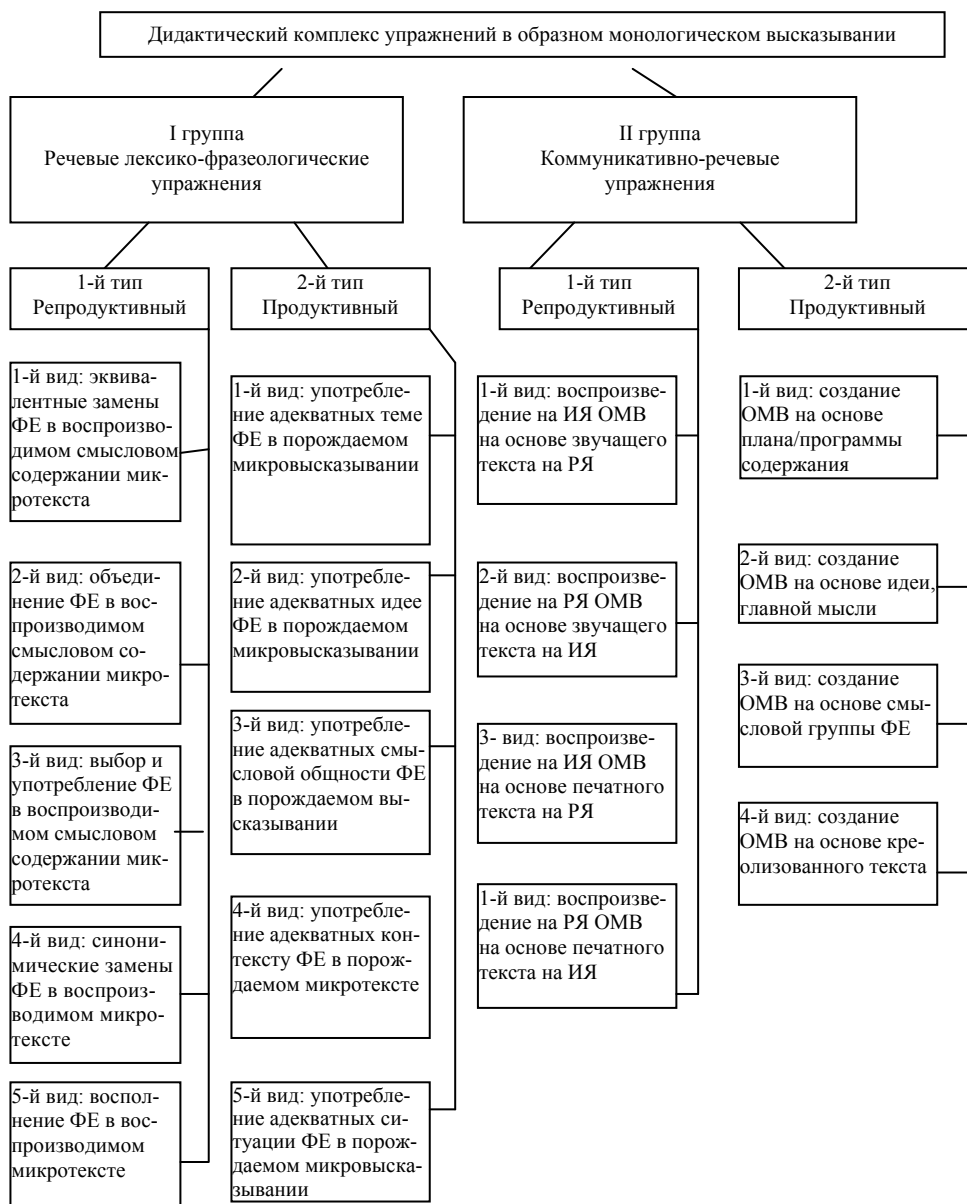


Рис. 2. Дидактический комплекс упражнений в образном монологическом высказывании

В качестве *первого вида в первом типе* выделены упражнения в образном монологическом высказывании, выполняемые с целью осуществления эквивалентных замен фразеологизмов в процессе воспроизведения, репродукции микровысказывания, которые выбираются из данных нескольких фразеологических единиц как информационной основы.

При этом микровысказывание как микроконтекст может быть дано как звуковое высказывание, так и в печатном варианте, на родном или иностранном языке:

«Выступите с кратким монологическим высказыванием от своего имени, воспроизводя смысловое содержание данного вам микротекста, употребите из предложенных фразеологизмов как эквивалентную замену имеющегося в микротексте выражения».

«Топтаться на месте» – To mark time: People here don't have much money to spend, so the business is just marking time until the economy improves.

Комплекс упражнений включает две группы:

- 1) речевые лексико-фразеологические упражнения в образном монологическом высказывании (навыковый уровень);
- 2) коммуникативно-речевые упражнения в образном монологическом высказывании (уровень умений).

Выберите эквивалентную замену из данных ФЕ:

To be behind the times; tread water; through the baby out with the bath water.

*Вторым видом* репродуктивного лексико-фразеологического упражнения в ОМВ является объединение ФЕ из нескольких предлагаемых концептуальных групп в рамках темы или ситуации для воспроизведения смыслового содержания микротекста, например, «Прочитайте микротекст по теме «Разработка и защита проекта», воспроизведите его содержание в своем монологическом высказывании, употребите, объединив по смыслу в логической последовательности данные вам соответствия фразеологических единиц на английском и русском языках: стремиться сделать что-то, добиться обязательно поставленной цели, много работая и рискуя»:

(one – один) – ставить все на одну карту/to pull one's eggs into one basket;

(air – воздух) – ликовать, не чувствовать под собой ног/walk on air;

(back – спина) – put one's back/вкладывать все свои силы;

(bone – кость) – work one's finger to the bone/работать не разгибая спины;

(horse – лошадь) – to work like a horse/трудиться до изнеможения, работать как ломовая лошадь;

(water – вода) – go through fire and water/идти в огонь и воду.

*В третьем виде* репродуктивного речевого лексико-фразеологического упражнения предусматривается самостоятельный выбор ФЕ из предлагаемых преподавателем по теме, к ситуации, которые могут быть использованы при воспроизведении микроконтекста (прослушанного или прочитанного) в кратком монологическом высказывании, например: «Прослушайте микротекст, зафиксируйте его смысловое содержание: «в любом деле для получения результата нужно много трудиться». Выберите необходимые фразеологизмы по смыслу из концептов: «труд», «дело», «работа» и воспроизведите монологическое высказывание, употребив эти ФЕ».

В четвертом виде упражнений репродуктивного типа ставится задача осуществлять синонимические замены ФЕ, адекватные смыслу, опираясь на данный перечень в процессе воспроизведения микротекста в своем монологическом высказывании по теме/проблеме, например: «Прочитайте микротекст о проведении свободного времени с вашими друзьями и воспроизведите его в монологическом высказывании вашему партнеру, заменив ФЕ «время от времени» – «We go to the cinema every once in a while...» синонимическими фразеологизмами: *from time to time; every now and again; every now and then*».

Пятый вид лексико-фразеологических речевых репродуктивных упражнений предполагает воспроизведение прочитанного микротекста с заполнением пропущенных ФЕ, адекватных смысловому содержанию, теме, ситуации. Эти ФЕ даются как информационная основа в виде перечня англо-русских соответствий, например: «Прочитайте микротекст о первом дне на новом рабочем месте и встрече с руководителем. Воспроизведите смысловое содержание в вашем монологическом сообщении, употребив данные ниже ФЕ, пропущенные в микротексте «*It's hard to get started*» – Лиха беда начало; «*To learn the ropes*» – входить в курс дела; «*To keep a stiff upper lip*» – сохранять присутствие духа».

Все пять видов репродуктивных упражнений по формированию лексико-фразеологических навыков образного монологического высказывания предусматривают выполнение простых речевых действий монологического говорения репродуктивного характера, в связи с чем необходимо обязательное включение печатного или звучащего микротекста и соответствий образных средств на родном и иностранном (английском) языке как информационной основы. Микротексты могут быть представлены также и на электронных носителях. Очень важно учитывать тесную связь речевых действий образного монологического говорения с аудированием или чтением репродуцируемых микротекстов. Иными словами, образное монологическое высказывание осуществляется с учетом последовательности: слуховая или зрительная рецепция и затем репродукция.

Ко второму типу речевых лексико-фразеологических упражнений в ОМВ относятся продуктивные, которые имеют также пять видов упражнений. В этих упражнениях обучающийся сам порождает свое микровысказывание, употребляя фразеологические единицы, предлагаемые ему в качестве информационной основы, а также опираясь на прослушанный или прочитанный микротекст, сохраняя его тематику, смысловую общность, контекст, основную идею.

В отличие от упражнений первого типа в этих упражнениях предусматривается связь продуктивного монологического говорения в рамках речевых действий операционального плана не только с аудированием или чтением, но и с письмом-фиксацией с учетом последовательности: слуховая или зрительная рецепция с одновременным письмом-фиксацией, а затем продукция, порождение образного монологического микровысказывания.



*В первом виде* продуктивного лексико-фразеологического упражнения предлагается прослушать или прочитать микротекст, зафиксировать тему и выступить с монологическим микровысказыванием, употребив предложенные фразеологические единицы, адекватные теме, например: «Просмотрите микротекст по теме «работа и отношение к ней», зафиксируйте план развития темы и выступите в группе с вашим микровысказыванием, используя данные фразеологизмы: микротекст «your results are getting worse and it is the indication of that you work under the whip lash»».

ФЕ: to work under duress – работать из под палки;

To work with the left hand – работать спустя рукава.

*Второй вид* продуктивного лексико-фразеологического упражнения предполагает аудирование или чтение микротекста, фиксацию идеи и последующее порождение на этой основе образного монологического микровысказывания с обязательным употреблением предлагаемых фразеологизмов, адекватных идее, в условиях взаимодействия с партнерами, например: «Прослушайте микротекст «You certainly hit the mark, when you said, that the girl was very lazy», зафиксируйте идею «попадать в точку», выступите с образным монологическим микровысказыванием в общем обсуждении, употребив данные вам фразеологизмы: to hit the nail on the head; to hit the bull's eye – попадать не в бровь, а в глаз».

*В третьем виде* продуктивных лексико-фразеологических упражнений необходимо, опираясь на предлагаемый перечень фразеологических единиц, подчиненных одному общему смыслу, представляющих смысловую общность, подготовить и выступить с образным монологическим микровысказыванием, например: «Подготовьтесь и выступите с образным монологическим микровысказыванием, используя фразеологизмы, адекватные смысловой общности «делать что-то бессмысленно, безрезультатно»: to beat the air – толочь воду в ступе – to plough the sand; to mill the wind; to lash the waves».

*Четвертый вид* продуктивных лексико-фразеологических упражнений предусматривает аудирование или чтение микротекста, где не употреблены контекстно-обусловленные ФЕ, поэтому возникает необходимость проникновения в содержание микротекста и употребления из данных фразеологизмов тех единиц, которые соответствуют контексту порождаемого образного монологического микровысказывания, например: «Прочитайте микротекст, подготовьте образное монологическое высказывание, употребив адекватное контексту выражение из данных вам фразеологизмов: «like two peas in a pod; get along well together; in once element. Микротекст: In my daughter's class there are the twin sisters Polina and Anya. They are so happy and comfortable together...».

*В пятом виде* продуктивных лексико-фразеологических упражнений в образном монологическом высказывании осуществляется употребление адекватных ситуации фразеологических единиц в порождаемом микровысказывании

вании. В инструкции этого вида упражнений в образном монологическом высказывании описывается кратко ситуация и даются как информационная основа фразеологизмы, часть из которых не соответствует данной ситуации, например: «Выступите с образным монологическим микровысказыванием перед вашими партнерами, участниками проекта, часть из которых ничего не сделали для получения конечного результата, но претендуют на поощрение, используйте из данных фразеологизмов, адекватные ситуации: no pains no gains; an old hand; idleness rusts the mind; no songs, no supper; to be on the go; he who does not work, neither shall he eat».

*Вторая группа* коммуникативно-речевых упражнений образного монологического высказывания содержит также *два типа: репродуктивные и продуктивные упражнения*. К репродуктивным коммуникативно-речевым упражнениям относятся *четыре вида*, направленных на формирование «комбинированных речевых умений» [10, с. 11–13], предполагающих выполнение комбинированных сложных речевых действий, а именно «аудирование – монологическое говорение», «чтение – монологическое говорение», «аудирование – письмо – монологическое говорение». Во всех четырех видах упражнений предусматривается языковое переключение с родного языка на иностранный или с иностранного на родной в процессе воспроизведения монологического высказывания и употребления в нем фразеологических единиц. В этих видах упражнений в образном монологическом высказывании ставится задача – включать такие функционально речевые типы, как описание-характеристика, повествование-сообщение.

Первый вид репродуктивных коммуникативно-речевых упражнений в образном монологическом высказывании предусматривает прослушивание высказывания на русском языке, фиксацию ключевыми словами содержания и последующее воспроизведение на иностранном языке образного монологического высказывания с использованием предлагаемых в качестве информационной основы фразеологических единиц, например:

«Прослушайте высказывание вашего партнера на русском языке: «В наши дни есть возможность доставлять продукты питания из одной части мира в другую, есть все, что захотим в любое время года. Бананы доставляют нам прямиком из Карибского бассейна или Африки, а рис привозят из США и Китая, клубнику из Испании или Чили. Еда – это огромный бизнес. Но, к сожалению, люди во многих странах Индии, Африки до сих пор голодают и, наоборот, в ряде богатых государств Европы, в Америке едят слишком много...», зафиксируйте в виде ключевых слов содержание и выступите на английском языке с вашим монологическим высказыванием, полностью соглашаясь со сказанным, употребите данные фразеологизмы: life from hand to mouth – перебиваться с хлеба на квас; he that is warm thinks all so – сытый голодного не разумеет; to make both ends meet – сводить концы с концами».

Во втором виде репродуктивных коммуникативно-речевых упражнений предлагается аудирование высказывания из видеодискурса или партнера по обращению в виде одного из двух речевых типов на иностранном языке и воспроизведение образного монологического высказывания на русском языке с использованием предлагаемых фразеологических единиц, например:

«Прослушайте высказывание вашего партнера на английском языке о занятиях в свободное время, зафиксируйте эти занятия в виде ключевых слов и, используя данные вам фразеологизмы, воспроизведите высказывание на русском языке, соглашаясь с партнером и придавая содержанию эмоционально-оценочный характер: (1) у всякого свой вкус – every man to his taste; (2) бальзам на душу – music to someone ears; (3) на седьмом небе – in seventh heaven»; (4) отводить душу – to pour out one's heart; (5) золотая середина – a happy medium».

В третьем и четвертом видах репродуктивных коммуникативно-речевых упражнений в образном монологическом высказывании репродуцируется высказывание, представленное в печатном варианте на иностранном или родном языке, в процессе чтения текста записывается план содержания,

в который включаются фразеологические единицы, адекватные смыслу и контексту высказывания, например: «Прочитайте текст о работе гида в Риме, зафиксируйте ключевые слова, подготовьте образное монологическое высказывание, воспроизводя его содержание, употребите данные фразеологизмы: to be on the go – вертеться как белка в колесе; an old hand – мастер своего дела; to keep a level head – не терять головы; to keep stiff upper lip – сохранять присутствие духа; to begin to enjoy – входить во вкус».

Второй тип продуктивных коммуникативно-речевых упражнений в образном монологическом высказывании включает четыре вида. Упражнения всех четырех видов этого типа являются творческими, в которых не предусматривается опора на микро или макротекст, но предлагаются в качестве

### **My ideal holiday**

My ideal holiday has a little bit of everything. I like lazing on a beach with a pile of books, but then I got bored and I need to do something. I love exploring new places. Especially on foot, and nosing around in churches, shops, museums, and restaurants. I'm very into cooking, so I love going around markets and food stores.

However, I must confess that my favorite "holiday resort" is home. I travel so much in my job that just waking up in my own bed is heaven. I potter around the house in my pyjamas read the paper, do some gardening, shop for some food, then make a delicious meal in the evening.

### **Working as a tour guide in Rome**

One major area of employment in Rome is the tour guide industry. There are a lot of guide companies in the city, varying from upmarket organisations that will only hire academics with relevant qualifications, to fly-by-night companies who'll hire anybody who's young, good-looking, willing to hassle tourists at the major sites, and able to memorise a script. Particularly at this lower end of the scale, working as a tour guide can have a high burn-out rate.

информационной основы соответствия фразеологизмов для употребления в самостоятельно порождаемом образном монологическом высказывании в той или иной ситуации иноязычного речевого общения.

К *первому виду* продуктивных упражнений в образном монологическом высказывании относятся упражнения в создании образного монологического высказывания на основе плана или программы смыслового содержания и предлагаемых для употребления фразеологизмов, адекватных смысловому содержанию, например: «Вы встретились с друзьями и обмениваетесь информацией о вашем визите к руководителю отдела информации на крупной фирме и собеседовании, для того чтобы оформиться на работу. Используя программу и данные фразеологизмы, сообщите о ходе и результатах вашего собеседования:

1. Знакомство с руководителем;
2. Ознакомление с содержанием и режимом работы отдела;
3. Ваше отношение и оценка услышанного и увиденного;
4. Ваше решение.

ФЕ: входить в курс дела – to learn the ropes; сохранять присутствие духа – to keep a stiff upper lip; без сучка и задоринки – without a hitch; ловить на лету – to be quick on the up take; по душе – after someone's own heart; лиха беда начало – it's hard to get started; принять решение – to make up one's mind; вставать с петухами – to be up with the lark [11].

Во *втором виде* продуктивного коммуникативно-речевого упражнения предусматривается создание образного монологического высказывания на основе идеи, главной мысли в условиях коллективного обсуждения той или иной проблемы, например:

«Примите участие в обсуждении проблемы здорового образа жизни в среде молодежи, подготовьте и выступите с вашим высказыванием относительно главной мысли: «Имеются различные социальные и экономические причины нездорового образа жизни студента», используйте фразеологизмы, адекватные этой мысли в вашем образном монологическом высказывании:

- A sound mind in a sound body – в здоровом теле здоровый дух;
- To eat like a bird – есть как птичка;
- To make both ends meet – сводить концы с концами;
- Burn the candle at both ends – не щадить себя;
- Put on brave face – делать хорошую мину при плохой игре;
- Life from hand to mouth – перебиваться с хлеба на квас.

Третий вид продуктивных коммуникативно-речевых упражнений предусматривает создание образного монологического высказывания на основе предлагаемой смысловой группы фразеологических единиц и выступление в общем обсуждении проблемы, например:

«Подготовьтесь и выступите с вашим высказыванием о негативном отношении и исполнении учебной работы вашими сокурсниками, которые не посещали занятия и сдали плохо экзамены, используйте данную вам смысловую группу фразеологизмов:

- Работа не волк – в лес не убежит – The work isn't going anywhere.
- Работать без души – To work without half-heartedly/his heart is not in it.
- Работать из-под палки – To work under the whip lash/to work under duress.
- Работать спустя рукава – To work with the left hand.
- Сидеть сложа руки – To sit on one's hands.
- В час по чайной ложке – Few and far between.
- Толочь воду в ступе – To bit the air [12].

В четвертом виде продуктивных коммуникативно-речевых упражнений создается образное монологическое высказывание на основе используемого креолизованного текста и предлагаемых фразеологизмов, например: «Подготовьте образное монологическое высказывание, используя содержание предлагаемых креолизованных текстов, фразеологических единиц, и выступите в общем обсуждении вопроса поведения детей дома и в школе: отношения родителей и взрослых с детьми:



Как с гуся вода –  
Like water of a duck's back



Слышно, как муха пролетит –  
You could hear a pin drop

В заключение следует особо подчеркнуть, что дидактический комплекс упражнений в образном монологическом высказывании интегрируется в общую систему упражнений в устной речевой практике будущего устного переводчика, включающей формирование навыков и умений монологического и диалогического говорения и аудирования во взаимосвязи с чтением и письмом [13, 14].

Учитывая сложную структуру упражнения в образном монологическом высказывании как единицы обучения на основе личностно-деятельностного и коммуникативного подходов, в качестве оснований деления упражнений на группы, типы и виды были приняты: уровень сформированности навыков и уровень умений монологического говорения как иноязычной речевой деятельности, взаимосвязь с аудированием, чтением и письмом-фиксацией, типы

лексико-фразеологических операций, контекстная, предметно-тематическая и ситуативная обусловленность употребления фразеологизмов, смысловая отнесенность, степень активности обучаемого и комбинируемость речевых действий, билингвальность, включение механизма языкового переключения и, наконец, накопление речевого опыта осуществления порождения образных монологических микро- и макровысказываний.

### **Список литературы**

1. Серова Т.С., Шрайдман Т.В. Средства образности монологического высказывания в процессе устного последовательного одностороннего перевода // Сибирский пед. журнал. – 2010. – № 1. – С. 164–174.
2. Зимняя И.А. Речевые механизмы в схеме порождения речи // Психологические и психолингвистические проблемы владения языком. – М., 1969.
3. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. – М.: Просвещение, 1977. – 278 с.
4. Бим И.Л. Выделение единицы обучения иностранным языкам – важнейшая предпосылка управления формированием иноязычной речевой деятельности // ИЯШ. – 1977. – № 6. – С. 45–55.
5. Серова Т.С. Единица обучения и общая характеристика системы упражнений в чтении // Система упражнений в профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам в вузе: межвуз. сб. науч. тр. – Пермь, 1990. – С. 25–34.
6. Серова Т.С., Шрайдман Т.В. Контекстная и ситуативная обусловленность функционирования фразеологизмов в монологическом высказывании // Вестник Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. – 2011. – Вып. 4(16). – С. 66–72.
7. Серова Т.С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. – Пермь, 2001. – 210 с.
8. Шадриков В.Д. Проблемы системогенеза профессиональной деятельности. – М.: Наука, 1982.
9. Серова Т.С., Кондрашина Т.В. Речевые лексико-фразеологические навыки и речевые умения образного монологического высказывания будущего устного переводчика // Современные исследования социальных проблем. – 2013. – № 2(14). – С. 146–159.
10. Киреева Н.В. Методика развития комбинационных речевых умений студентов: дис. ... канд. пед. наук. – Тамбов, 2010. – 185 с.
11. Шрайдман Т.В. Глоссарий средств образности (русский и английский языки): учеб.-метод. пособие. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2012.
12. Уоми И.А., Берков В.П. Русско-английский словарь крылатых слов. – М.: АСТ: Астрель, 2002. – 320 с.
13. Шадриков В.Д. Деятельность и способности. – М.: Логос, 1994. – 320 с.
14. Шадриков В.Д. Новая модель специалиста: инновационная подготовка и компетентностный подход // Высшее образование сегодня. – 2004. – № 8. – С. 26–31.

## References

1. Serova T.S., Shraidman T.V. Sredstva obraznosti monologicheskogo vyskazyvaniia v protsesse ustnogo posledovatel'nogo odnostoronnego perevoda [Means of figurative monologic utterance in the process of one-way consecutive interpreting]. *Sibirskii pedagogicheskii zhurnal*, 2010, no. 1, pp. 164–174.
2. Zimniaia I.A. Rechevye mekhanizm v skheme porozhdeniia rechi [Speech mechanism in the scheme of speech generation]. *Psikhologicheskie i psikholingvisticheskie problemy vladeniia iazykom*. Moscow, 1969.
3. Bim I.L. Metodika obucheniia inostrannym iazykam kak nauka i problemy shkol'nogo uchebnika [Methodology of teaching foreign languages as a science and the issues of a school textbook]. Moscow, Prosveshchenie, 1977, 278 p.
4. Bim I.L. Vydelenie edynitsy obucheniia inostrannym iazyka – vazhneishaia predposylka upravleniia formirovaniem inoiazychnoi rechevoi deiatel'nosti [Identification of the instructional unit in teaching foreign languages as the most important prerequisite to manage formation of foreign speech activity]. *Inostrannye iazyki v shkole*, 1977, no. 6, pp. 45–55.
5. Serova T.S. Edinitsa obucheniia i obshchaia kharakteristika sistemy uprazhnenii v chtenii [An instructional unit and general characteristics of the system of exercises in reading]. *Sistema uprazhnenii v professional'no-orientirovannom obuchenii inostrannym iazykam v VUZe*. Perm, 1990, pp. 25–34.
6. Serova T.S., Shraidman T.V. Kontekstnaia i situativnaia obuslovlennost' funktsionirovaniia frazeologizmov v monologicheskoi vyskazyvanii [Contextual and situational conditionality of phraseology in monologue utterance operation]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiiskaia i zarubezhnaia filologiya*, 2011, iss. 4(16), pp. 66–72.
7. Serova T.S. Psikhologiya perevoda kak slozhnogo vida inoiazychnoi rechevoi deiatel'nosti [Psychology of translation as a complex form of foreign speech activity]. Perm, 2001.
8. Shadrikov V.D. Problemy sistemogeneza professional'noi deiatel'nosti [Problems of the systemogenesis of professional activity]. Moscow, Nauka, 1982.
9. Serova T.S., Kondrashina T.V. Rechevye leksiko-frazeologicheskie navyki i rechevye umeniia obraznogo monologicheskogo vyskazyvaniia budushchego ustnogo perevodchika [Speech lexico-phraseological skills and speech abilities of the figurative monologic utterance of a future interpreter]. *Sovremennye issledovaniia sotsial'nykh problem*, 2013, no. 2(14), pp. 146–159.
10. Kireeva N.V. Metodika razvitiia kombinatsionnykh rechevykh umenii studentov [Methodology of development of combinational speech skills in students]. Ph.D. thesis. Tambov, 2010.
11. Shraidman T.V. Glossarii sredstv obraznosti (russkii i angliiskii iazyki) [Glossary of means of figurativeness (Russian and English languages)]. Perm, Perm National Research Polytechnic University, 2012.
12. Uomi I.A., Berkov V.P. Russko-angliiskii slovar' krylatykh slov [Russian-English dictionary of winged words. Moscow, AST, Astrel, 2002.
13. Shadrikov V.D. Deiatel'nost' i sposobnosti [Activity and abilities]. Moscow, Logos, 1994.
14. Shadrikov V.D. Novaia model' spetsialista: innovatsionnaia podgotovka i kompetentnostnyi podkhod [New model of a specialist: innovative training and competence approach]. *Vysshee obrazovanie segodnia*, 2004, no. 8, pp. 26–31.

**Сведения об авторах**

**КОНДРАШИНА Татьяна Валерьевна**

e-mail: *schraidmann@gmail.com*

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

**СЕРОВА Тамара Сергеевна**

e-mail: *serowa@pstu.ru*

Доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

**About the authors**

**Tatyana V. KONDRASHINA**

e-mail: *schraidmann@gmail.com*

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Dept. of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)

**Tamara S. SEROVA**

e-mail: *serowa@pstu.ru*

Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Dept. of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)